

回聲  
Echo

桃園  
鐵  
玫  
瑰  
藝  
術  
節

2023

TAOYUAN  
IRON ROSE  
FESTIVAL

桃園展演中心

10. 21 — 11. 26

共振

Resonance



# 目錄

Content

02	關於鐵玫瑰藝術節 About Taoyuan Iron Rose Festival	
04	局長的話 Director's Preface	
06	策展人的話 Curator's Preface	
08	節目總表 Program Schedule	
10	購票資訊 Ticket Information	
12	《馬戲派對》 Circus Party	
14	《默島進行曲》 The Silent Island Movement	
16	《Re：親愛的人生》 Re: Dear Life	
18	《Game On》 Game On	
20	《夢迴春閨》 Falling into Dreams	
22	NSO《音樂的魔法共遊》 NSO Fantasia – Family Concert	
24	《一座島嶼所能承載的 ____ 》 I'm from ____	
26	《日常生還者》 Daily Survivors	
28	《無人知曉 – System Tandm》 System Tandm	
30	《胡桃鉗》兒童古典芭蕾舞劇 The Nutcracker	
32	藝術先修班 Event	
34	鐵之花藝文市集 Iron Rose Art Market	
36	桃園展演中心好厝邊 Taoyuan Arts Center Loving Neighbors	
38	周圍商家地圖 Map	
46	場地交通 Venue & Transportation	
48	版權頁 Rights	



# 關於桃園鐵玫瑰藝術節

## About Taoyuan Iron Rose Festival

桃園展演中心的建築外觀，由上往下俯瞰，  
宛如一朵堅強而綻放的玫瑰，「鐵玫瑰」因此得名。

桃園市自 2012 年開辦「鐵玫瑰劇場」，2018 年升級為「桃園鐵玫瑰藝術節」，邀請專業策展人耿一偉先生策展，分別以「移動的鄉愁」、「生活在他方」、「全面啟動」、「我們來幹大事」，以及「最初的堅強，最後的溫柔」為主題，邀請表演團隊攜手打造一齣齣精彩演出的同時，也建立藝術節的品牌識別，並逐漸建立桃園民眾認同。

2023 年桃園鐵玫瑰藝術節持續委託專業策展人，邀請國家兩廳院前藝術總監李惠美女士擔任策展人，以「回聲・共振」(Echo & Resonance) 為策展主軸，以民眾較為熟悉的團隊及形式切入，重回遺忘的歷史光影，邀請大家一起來參與 2023 桃園鐵玫瑰藝術節。期待與桃園民眾一起打開劇場大門，共同聆聽生活記憶的回聲，感受城市中多元包容的文化頻率。

"Iron Rose," the name bestowed upon the Taoyuan Arts Center, finds its inspiration in the striking resemblance of the building to a blooming, robust rose when observed from a bird's eye view.

Taoyuan City first launched Iron Rose Theater in 2012, elevating it to Taoyuan Iron Rose Festival in 2018. Esteemed professional curator, KENG Yi-wei, was invited to set the stage with themes such as "Mobile Home-sickness," "La vie est d'ailleurs," "Starting Over," "Let's Do Something Big!" and "Strong Mind, Tender Love." These themes paved the way for a myriad of performing groups to deliver captivating performances, established the Festival's brand identity, and fostered recognition amongst Taoyuan's citizens.

For the 2023 Taoyuan Iron Rose Festival, Taoyuan City has entrusted LEE Huey-mei, former Artistic Director of National Theater & Concert Hall, as the professional curator. The Festival's central theme is "Echo & Resonance." Through familiar groups and formats, the Festival aims to unearth and spotlight forgotten echoes of history. Taoyuan City invites everyone to join the 2023 Taoyuan Iron Rose Festival, enter the theater alongside its citizens, and collectively tune into the echoes of life's memories. It's a chance to immerse in the city's culturally diverse and inclusive frequencies.

# 局長的話

## Director's Preface

桃園為臺灣連結國際的門戶，也是匯集多元族群文化的城市，由外來移民、閩南、客家、眷村等多元文化相互交融而成，積累發展出特有人文風情，也透過不同展演型態演繹動人的故事，充分展現出一座城市豐沛的創意與生命力。

桃園展演中心為桃園市藝文展演活動指標場館，於每年桃園鐵玫瑰藝術節期間邀集國內外優秀演出團隊齊聚，帶給民眾一系列創新演出。今年藝術節邀請曾任國家兩廳院總監的李惠美擔任策展人，借重其在劇場界 30 多年經驗，擔任開啟劇場與民眾新對話之鑰，由民眾、藝術家、場館，以不同的視角、記憶、使命，共同挖掘桃園角落在地文化，一起攜手勾勒桃園的城市形象。

今 (2023) 年桃園鐵玫瑰藝術節以「回聲・共振」(Echo & Resonance) 為主題，在莫基於過去與團隊合作共創，累積許多創作能量下，今年鼓勵團隊汲取桃園在地元素，以更具備在地型態或題材來呈現，從桃園老城區出發，共同回憶歷史足跡，喚醒過往記憶；從地方舞蹈社、傳統戲曲、廟埕文化出發，結合現代舞蹈及音樂演奏，探索經典與當代的對話，共振城市與眾不同的文化頻率。

節目內容包含何曉玫 MeimageDance 於戶外呈現舊時廟埕的新型態演出，以及莎士比亞的妹妹們的劇團、知名舞蹈家劉奕伶等，共同挖掘桃園埤塘、移工、街區生活及舞蹈生涯等故事，更有 FOCA 福爾摩沙馬戲團、國家交響樂團等帶來馬戲、音樂、戲曲及科技跨域類新演出型態；推出 10 檔節目及 4 場周邊講座活動，共計 20 多場活動，於 10 至 11 月帶給大家一系列精彩演出。邀請您一起來聆聽歷史記憶的回聲，並感受鐵玫瑰藝術節帶來的共振能量！

Taoyuan serves as an international gateway, a city that embodies a convergence of diverse cultural groups. It is a melting pot of cultures, from foreign immigrants to Minnan, Hakka, and military dependents' villages. These diverse cultural elements have intertwined with cultivating a unique humanistic charm, revealing compelling stories through different performance styles that fully demonstrate a city's abundant creativity and vitality.

The Taoyuan Arts Center is the landmark venue for art and cultural events in Taoyuan City. Every year during the Iron Rose festival, it hosts top-notch performance teams from home and abroad, delivering innovative performances to the public. This year's Festival has invited LEE Huey-mei, former Artistic Director of National Theater & Concert Hall, as the curator. LEE's more than 30 years of theater experience are key to initiating a new dialogue between the theater and the public. Through the diverse perspectives, memories, and missions of the public, artists, and venue, the Festival delves into local Taoyuan culture and collectively shapes the city's image.

The 2023 Taoyuan Iron Rose Festival's theme is "Echo & Resonance." Building on past collaborations and the creative energy they've gathered, this year's Festival encourages teams to incorporate local elements of Taoyuan, presenting their work in more localized formats and themes. Starting from the old town area of Taoyuan, the Festival aims to reminisce on historical footprints and awaken memories. From local dance troupes, traditional operas, and temple culture, the Festival combines modern dance and music performances to explore the dialogue between classic and contemporary, resonating with the city's unique cultural frequencies.

This year's program includes an outdoor performance by MeimageDance, a new form of performance that depicts traditional temple fair. Shakespeare's Wild Sisters Group and renowned dancer LIU I-ling explore stories from Taoyuan's ponds, migrant workers, neighborhood life, and dance careers. Furthermore, Formosa Circus Art and others bring an amalgamation of circus, music, traditional opera, and technology, pushing boundaries with new types of performances. The Festival presents 10 programs and 4 peripheral lectures, totaling more than 20 events. Scheduled for October and November, this series of exciting performances invites you to listen to the echoes of historical memories and feel the resonating energy of the Iron Rose Festival!

桃園市政府文化局 局長

Director General of the Department of Cultural Affairs,  
Taoyuan City Government

邱正生



# 策展人的話

## Curator's Preface

2022 年夏天接受陳瑋鴻主任之邀擔任鐵玫瑰藝術節策展人，這是離開國家兩廳院的策展工作後，第一次要以不同的視角，為一座似熟悉又帶點新鮮感的城市規劃一場屬於市民的藝術節。挑戰和責任很快地推著我構思如何以藝術節與市民產生「對話」，並分享「共好」。經桃園展演中心協助，與地方傑出團隊見面，提出我們彼此對藝術節的期待，同時也更深入認識了南桃園、北桃園地域文化的分野，以及埤塘、農田、工廠、機場，山林海岸的多元樣態。

後來邀請了部分團隊參加 2023 年藝術節的演出，從藝文生態、地方資源盤點起，如何打破壁壘分明的界線，找到合適的藝術夥伴，更是分秒必爭的過程。合作團隊從地方傑團擴及至臺灣 TT 團隊、國家團隊，一個聊過一個，舞蹈、戲劇、音樂、馬戲、科技藝術；演出內容選擇能夠回應市民不同層次的期待，以及反映城市文化多樣的發展面貌為題材。

藝術節就是應該讓原在地的住民或新移入的住民，就近在室內劇場或戶外街區找到喜愛的節目，開心參與的一場表演藝術盛會。因此藝術節主題也由「對話・共好」調整為「回聲・共振」，因為對話之前應先了解彼此，而今年是第一次與桃園結深緣份的新挑戰。藝術家與我盡力合作拋出的節目是否能得到迴響，只有藉由民眾與藝術家共同參與藝術節的回聲共振，才是策展 2023 年桃園鐵玫瑰藝術節的意義。

從高空俯視下的桃園展演中心建築體彷如一朵盛開的鐵玫瑰，期待大家在藝術節期間走進來，享受她的芬芳之外，也能給予藝術家最熱烈的掌聲和鼓勵。鐵玫瑰藝術節需要大家的呵護，更需要你大力的支持。

In the summer of 2022, Director CHEN Wei-hong invited me to be the curator of the Iron Rose Festival, which was the first time that I had to plan a citizen's art festival from a different perspective for a seemingly familiar yet fresh city after leaving the curatorial work of the National Theater & Concert Hall. The challenges and responsibilities very quickly pushed me into conceptualizing how to create a "dialogue" and, through the Festival, share the "common good" with the public. With the assistance of the Taoyuan Arts Center, I met with outstanding local performing arts groups to present our mutual expectations for the Festival, and at the same time gained a deeper understanding of the differences between the regional cultures of southern Taoyuan and northern Taoyuan, as well as the diversity of the ponds, farmland, factories, airports, and the mountains, forests, and coasts.

Some of the groups were later invited to perform at the 2023 Festival. Starting with the inventory of arts, cultural ecology, and local resources, it was more of a minute-by-minute process to break down the walled-off boundaries and find the right artistic partners. The collaborating teams expanded from being local outstanding groups to Taiwan Top Performing Arts Groups and national ones. I chatted with them one by one about dance, theater, music, circus, and technological arts. The content of the performances was chosen to respond to the public's expectations at different levels and reflect the diverse development of the city's culture.

The Festival is a performing arts event that should allow residents or new immigrants to find their favorite programs in indoor theaters or outdoor neighborhoods near them, and to happily participate in the event. Therefore, the theme of the Festival has been changed from "Dialogue & Common Good" to "Echo & Resonance", as we should understand each other before dialoguing, and this year is a new challenge as it's the first time that I have made a deep connection with Taoyuan. Whether or not the programs created by the artists, in collaboration with my best efforts, will be echoed will only be realized by the echoing resonance of the public and artists participating in the Festival, which is the significance of curating the 2023 Taoyuan Iron Rose Festival.

Looking down at it from above, the Taoyuan Arts Center building will look like a blooming iron rose. We look forward to everyone coming to the Festival, enjoying her fragrance, and giving the artists the warmest applause and encouragement. The Iron Rose Festival needs everyone's consideration and your strong support.

策展人  
Curator

李惠美

● 自由入場 Free Adimission ● 售票演出 Entry with Ticket

<b>《馬戲派對》</b> <i>Circus Party</i>  FOCA 福爾摩沙馬戲團 Formosa Circus Art	<b>10/21 Sat.</b> 14:30	桃園展演中心 展演廳  Taoyuan Arts Center
<b>《默島進行曲》</b> <i>The Silent Island Movement</i>  2023 桃園鐵玫瑰藝術節限定  何曉玫 MeimageDance MeimageDance	<b>10/21 Sat.</b> 16:45	桃園圖書館新總館 南平路側廣場  Nanping Rd., Plaza, Taoyuan Arts Center
<b>《Re：親愛的人生》</b> <i>Re: Dear Life</i>  莎士比亞的妹妹們的劇團 Shakespeare's Wild Sisters Group	<b>10/28 Sat.</b> <b>10/29 Sun.</b> 14:30	桃園展演中心 展演廳  Taoyuan Arts Center
<b>《Game On》</b> <i>Game On</i>  劉奕伶 LIU I-ling	<b>11/3 Fri.</b> 19:30  <b>11/4 Sat.</b> 14:30	桃園展演中心 展演廳  Taoyuan Arts Center
<b>《夢迴春閨》</b> <i>Falling into Dreams</i>  捌號會所 × 捕貓人製品 Studio Acht & Katzefänger Production	<b>11/4 Sat.</b> 19:30	桃園米倉劇場  Taoyuan Barn 196 Theater

<b>NSO 《音樂的魔法共遊》</b> <i>NSO Fantasia – Family Concert</i>  國家交響樂團 National Symphony Orchestra	<b>11/5 Sun.</b> 14:30	桃園展演中心 展演廳  Taoyuan Arts Center
<b>《一座島嶼所能承載的____》</b> <i>I'm from _____</i>  階段性呈現  田孝慈 × 君舞蹈劇場 TIEN Hsiao-tzu & Chun Dance	<b>11/10 Fri.</b> 19:30	桃園展演中心 大排練室  Rehearsal Room, Taoyuan Arts Center
<b>《日常生還者》</b> <i>Daily Survivors</i>  桃托邦藝文聯盟 × 好春廳合作社 Taotopia Art & Culture Association & Hao Chun Ting Collective	<b>11/11 Sat.</b> <b>11/12 Sun.</b> 10:00、13:00 15:00、17:00	桃園老城區  Old Town in Taoyuan
<b>《無人知曉－System Tandm》</b> <i>System Tandm</i>  蕭景馨 × C-LAB 臺灣聲響實驗室 × 製作循環工作室  HSIAO Ching-shin & C-LAB Taiwan Sound Lab & PROJECT ZERO Performing Arts Management	<b>11/18 Sat.</b> <b>11/19 Sun.</b> 14:30	桃園展演中心 展演廳  Taoyuan Arts Center
<b>《胡桃鉗》兒童古典芭蕾舞劇</b> <i>The Nutcracker</i>  敦青舞蹈團 × 中壢青少年芭蕾舞團 × 馬尼拉芭蕾舞團  Dunqing Dance & Zhongli Youth Ballet & Ballet Manila	<b>11/26 Sun.</b> 14:30	桃園展演中心 展演廳  Taoyuan Arts Center

\* 主辦單位保留節目異動權。  
Programs may be subject to change.



8/15-9/17 早鳥預購 75 折 | 9/18 全面啟售  
購票請上 OPENTIX 兩廳院文化生活 [www.opentix.life](http://www.opentix.life)



**鐵粉回歸** 私訊鐵玫瑰藝術節臉書，並提供「2022 年鐵玫瑰藝術節」相關購票證明，即可獲得 85 折優惠代碼。  
**米倉玫瑰 1+1** 單次購買米倉劇場藝術節及鐵玫瑰藝術節任一節目各 1 張。



**四人同行套票** 單次購買同場次票券 4 張（含）以上。  
**桃園市民專屬** 具備桃園市民卡者。  
※ 入場須出示桃園市民卡，未出示者請於現場補足全價差額，並加收 100 元補票手續費。



**大共好套票** 單次購買《馬戲派對》、《Re：親愛的人生》、《Game On》、NSO《音樂的魔法共遊》、《胡桃鉗》任選 4 檔節目各 1 張。



**敬老與身障** 65 歲以上長者、身心障礙人士及陪同者 1 名；購票及入場需出示有效證件，陪同者與身障者需同時入場。



**青少好漾** 全國大專及大學生、高中職生（不含國中小、碩博士、學分班及在職專班生）限量專屬優惠，每人每場限購 1 張。  
※ 入場須出示學生證，未出示證件者請於現場補足全價差額，並加收 100 元補票手續費。票價與座位區域依該節目公告為準，詳見 OPENTIX 售票網頁。



**青年席位** 以 5 折購買該檔節目高價位票區，全額須以文化幣支付。  
**青年席位套票** 1 套 600 元，可任選 3 檔節目各 1 張票券；座位區域依該節目公告為準，詳見 OPENTIX 售票網頁；全額須以文化幣支付。

注意事項：網路購票後，可選擇電子票券或實體票券；實體票券請事先至 OPENTIX 服務據點取票。／《夢迴春閨》和《日常生還者》兩檔節目因演出場地限制，僅能選擇實體票券。／各項優惠僅能擇一使用。／套票恕不接受換票；如需退票，需整套辦理，無法以單張票券申請退票。／如有退換票需求，請洽 OPENTIX 兩廳院文化生活網站查詢。／大宗團票及其他購票相關問題，請洽 [chivalry2013@gmail.com](mailto:chivalry2013@gmail.com)。



25% off for pre-order from 15<sup>th</sup> August to 17<sup>th</sup> September, 2023.  
Tickets are available from 18<sup>th</sup> September, 2023.



**Iron Rose Fans Comeback** Send us a Facebook message with your 2022 Taoyuan Iron Rose Festival ticket purchase records in exchange for a 15% off promo code.  
**Barn 196 Theater & Iron Rose 1+1** Purchase 1 ticket each from Barn 196 Theater Festival & Taoyuan Iron Rose Festival.



**Package for 4** Purchase 4 or more tickets for a single program  
**Taoyuan Citizen** For the holders of the Taoyuan Citizen Card (the Card required at entrance).



**Combo Tickets** Choose 4 out of the 5 following performances: *Circus Party*, *Re: Dear Life*, *Game On*, *NSO Fantasia – Family Concert*, *The Nutcracker*.



**Senior Citizen & Disabled** For senior citizens 65 or above, and disabled persons plus one companion (ID required at entrance).



**Student** For college and high school students; each student can purchase 1 ticket per show (student card required at entrance).

Culture Points  
Limited  
Special Offers

**Youth Seat** 50% off on the high priced tickets of the program; the full amount should be paid in culture points.  
**Youth Seat Package** NT\$600 for 1 set; you can choose 1 ticket for each of 3 programs from the Festival; the full amount should be paid in culture points. Please visit OPENTIX for the seating area and further information.

Ticketing Notes

Please visit OPENTIX for ticket purchase: [www.opentix.life](http://www.opentix.life). / Online purchase can choose paper tickets or e-tickets. Pick up your tickets in advance at OPENTIX stations. / Due to venue limitations, viewers for *Falling into Dreams* and *Daily Survivors* can only choose paper tickets. / Only 1 discount may apply per purchase. / Tickets purchased as a ticket package can not be individually returned or exchanged. / Contact OPENTIX for ticket exchanges or refunds. / For ticketing issues, please contact [chivalry2013@gmail.com](mailto:chivalry2013@gmail.com).





© FOCA 福爾摩沙馬戲團 / 攝影王勳達

## FOCA 福爾摩沙馬戲團

Formosa Circus Art

# 《馬戲派對》

## Circus Party

桃園展演中心展演廳  
Taoyuan Arts Center

票價：600 / 800 / 1,000 / 1,500

- 演出全長約 70 分鐘，無中場休息
- Approx. 70 minutes without intermission

10/21 Sat.  
14:30

夜晚，從未如此歡騰，  
你曾經看過的，你沒看過的  
你期待的，你不曾預料的，都在馬戲派對！

《馬戲派對》作品靈感來自好萊塢電影《大娛樂家》，電影描述美國傳奇馬戲大亨費尼爾斯·巴納姆創辦「巴納姆馬戲團」的故事。劇中他從一個窮困潦倒的無名小卒，搖身一變成為將歡樂、感動、勇氣散播到全世界的娛樂巨擘，剛好與 FOCA 創團初心——勇敢、熱血、不畏困難——不謀而合。巴納姆曾說：「帶給別人快樂是最高貴的藝術。」而 FOCA 希望透過馬戲表演帶給觀眾驚奇與快樂，讓每一位觀眾都能帶著滿足的心情與愉悅的笑容回家。本作最吸睛的莫過於大型舞台裝置，結合貨櫃屋結構與馬戲篷的概念，打造出獨特的舞台空間，演員穿梭其中，象徵著大膽挑戰自我、同時也鼓勵觀眾勇敢追夢。

**Everything you never expected, is all in the Circus Party.**

The Circus Party is inspired by the Hollywood movie *The Greatest Showman*, which narrates how the legendary Barnum & Bailey Circus was founded.

It describes the journey of how the founder Phineas Taylor Barnum grew from an impoverished nobody into an entertainment company owner who spreads joy, affection and courage all over the world. Barnum once said, "The noblest art is to make others happy." FOCA hopes to bring surprise and joy to the audience through the circus performing arts, so that the audience can go home satisfied and with a cheerful smile.

The most eye-catching part of the performance is the huge stage installation, which combines the concept of container structure and the circus tent, to create a unique stage area in which the actors move through, symbolizing that they have the courage to challenge themselves and dare to dream of life.

## FOCA 福爾摩沙馬戲團 Formosa Circus Art

成立於 2011 年，以臺灣美麗寶島的驕傲所命名，結合傳統文化、在地文化、街頭文化及劇場藝術。以創造屬於臺灣多樣化的當代馬戲藝術為宗旨，媒合各類表演型態，發展獨具一格的肢體語彙。為國內唯一擁有逾 20 名正職團員的當代馬戲團隊，也是唯一自 2017 起持續獲得臺灣政府年度獎助的馬戲團隊。

成立以來，FOCA 走訪國內外大小舞臺，並於 2020 年開啟馬戲公共性推展計畫及創辦《讀馬戲》季刊，透過公開的媒介提高臺灣馬戲能見度。2023 年舉辦第一屆 FOCASA 馬戲藝術節，集結臺灣馬戲團隊，讓馬戲橫向擴展，多面向的經營，持續以不同角度支持臺灣馬生態的健全發展。

Formosa Circus Art is named after this beautiful island, Taiwan and was established in 2011. Its purpose is to develop the various contemporary circus arts of Taiwan, mixing them with other styles of performance including traditional forms, acrobatics, street culture, and theater arts; and trying to create a unique physical vocabulary in Taiwan. FOCA's team members come from many different performing arts fields, including acrobatics, juggling, dancing and drama, making FOCA the only circus company in Taiwan with over twenty full-time members. Also, FOCA is the only circus company that has continuously received the Taiwan Government's annual grants since 2017.

製作人：林智偉／導演：陳冠廷／編舞：李佳蕙／藝術行政：周盈婷、陳亭仔／舞台監督暨燈光設計：郭芳瑜／貨櫃視覺設計：鄭烜勛／服裝設計：鄭經中／平面設計：張仲偉／劇照拍攝：王勳達／道具統籌：郭璟德／排練助理：何致霖／舞監助理：李昀軒／高空執行：鼎珈創意事業有限公司／技術執行：群動藝術有限公司／歌手：宋添福、孫瑪爾／演員：羅元陽、趙偉辰、林聖璋、李坤融、江宇平、陳群俯、阮鈺婷、宋佳政、羅盈蓁、謝禧玫、楊斯涵、黃品慈、廖景源

Producer: LIN Chih-wei / Director: CHEN Kuan-ting / Choreographer: LEE Chia-hui / Administrators: CHOU Ying-ting, CHEN Ting-yu / Stage Manager & Lighting Design: GUO Fang-yu / Container Visual Design: CHENG Hsuan-hsun / Costume Design: CEPHAS CHENG / Graphic Design: MARS CHANG / Photography: KEN WANG / Props: KUO Ching-te / Rehearsal Master Assistant: HO Chih-lin / Stage Manager Assistant: LI Yun-hsuan / Aerial Technical Execution: HIGH + CREATIVE CO. / Technical Execution: CREATIVE PERFORMING ARTS CO., LTD. / Singers: SUNG Tian-fu, SUEN Ma-ning / Performers: LO Yuan-yang, CHAO Wei-chen, LIN Sheng-wei, LI Kun-jung, CHIANG Yu-ping, CHEN Chiun-fu, RUAN Yu-ting, SUNG Chia-cheng, LO Ying-chen, XIE Xi-wen, YANG Si-han, Huang Pun-ci, Liao Jing-yuan





© 何曉玫 MeimageDance

何曉玫 MeimageDance  
MeimageDance

2023 桃園鐵玫瑰藝術節限定  
limited edition at the  
2023 Taoyuan Iron Rose Festival

《默島進行曲》  
The Silent Island Movement

桃園圖書館新總館南平路側廣場  
Nanping Rd. Plaza, Taoyuan City Public Main Library

自由入場 Free Admission

- 演出全長約 60 分鐘，無中場休息
- Approx. 60 minutes without intermission

10/21 Sat.  
16:45

《默島進行曲》2023 桃園鐵玫瑰藝術節限定演出，來自第 19 屆國家文藝獎得主、擅長創造超現實想像的編舞家何曉玫作品《默島新樂園》，一支充滿臺式扮裝（cosplay）風格的集錦之作。匯集了從家將神祇、檳榔西施、布袋人偶到芭比娃娃等各種辨識度極高的臺灣特殊文化符號；強烈的視覺裝置與體驗式的劇場參與，以鮮明奇異的舞蹈劇場語言，捕捉了臺灣社會矛盾混亂、衝突又無比包容的生命狀態，刻畫出屬於臺灣傳統文化的現代圖騰。

《默島進行曲》2023 桃園鐵玫瑰藝術節限定演出，改編自地方陣頭等民俗藝陣學習的在地跛步，讓全民可以一起共舞。邀請大家樓上揪樓下，阿母揪阿爸，一起來逗熱鬧，參與屬於你、我、我們的《默島進行曲》。

Originated from *New Paradise of Silent Island* by choreographer HO Hsiao-Mei, winner of the 19<sup>th</sup> National Literature and Art Awards, and skilled in creating surreal imaginations, it is a collection of cosplay works loaded with the Taiwanese style. This collection of highly recognizable special cultural symbols in Taiwan, from the home god, Betel nut beauty, Puppet to Barbie, strong visual installations and experiential theater participation, with distinctive and strange dance theater language, captured the state of the life of Taiwan's social contradictions, chaos, conflicts, and incomparable tolerance, and portrayed the modern totem of Taiwan's traditional culture.

The 2023 Taoyuan Iron Rose Festival offers a limited edition of *The Silent Island Movement*. It has been adapted and learned from the wrestling steps of local folk art troupes called Zhentou (Taiwanese Parade Formation), allowing the whole nation to dance together. It invites everyone above to pick up the ones below, mothers to pick up fathers, and unite to have fun and participate in *The Silent Island Movement* that belongs to you, myself, and all of us.

何曉玫 MeimageDance MeimageDance

由第 19 屆國家文藝獎舞蹈類得主、被譽為「創造超現實想像高手」的編舞家何曉玫創立於 2010 年，創團精神在標示未來性，反映舞蹈與視覺文化的特殊風格。何曉玫 MeimageDance 除致力於何曉玫個人舞蹈視覺風格的開發及創作之外，自 2011 年起，每年推出「鈕扣 \*New Choreographer」計畫，以旅外舞者為主要邀請對象，回國創作與演出，並交換國際經驗；透過這樣的交叉養成，培養兼具職業經驗與獨立性格的編舞人才。2016 年起舉辦「專業舞者工作坊」，提供專業身體訓練課程，在環境上給予臺灣自由舞者支持與回饋，並關心舞蹈作為社會發聲、培力的不同可能性，陸續規劃學障與偏鄉地區待用課程、拍攝 Video Dance 系列等，擴大舞蹈的社會接觸與影響力。

Founded in 2010 by Taiwanese choreographer HO Hsiao-mei, winner of the 19<sup>th</sup> National Literature and Art Awards and a renowned expert in creating surreal images. MeimageDance's works feature a strong visual and cultural style. Apart from HO's own work, MeimageDance has started the program "New Choreographer Project," inviting prominent choreographers who live and travel abroad back home to create, perform, and share their adventurous experiences. Positioned as the "cradle for dancers," MeimageDance continues to offer opportunities for outstanding dancers. The project hopes to nurture talented choreographers who have both international perspectives and local characteristics and to carry forward the promotion and preservation of artistic education.

藝術總監暨編舞家：何曉玫／製作人：林佳鋒／演出者：鄧瑩霖、何亭儀、吳瑛芳、梁淨喻、謝光俞、張靜宜、許辰、黃冠榮、謝璫名、Albert Garcia、謝知穎／燈光設計：曹安徽／服裝設計（原創）：曾天佑／服裝設計（重製）：許祐嘉、余承傑／服裝設計助理：鍾文峯／音樂設計（原創）：陳揚／音樂設計（重製）：鄭宜蘋（倍帝愛波）／道具設計：薪生民俗傳藝劇團／何曉玫 MeimageDance：楊智心、張乃蘊、陳婕妮、陳芄、羅苡僑

Artistic Director & Choreography : HO Hsiao-mei / Producer : LIN Chia-feng / Dancers : TSOU Ying-lin, HO Ting-i, WU Ying-fang, LINAG Ching-yu, HSIEH Kuang-yu, CHANG Ching-yi, HSU Chen, HUANG Kuan-jung, Albert Garcia, CHIA Shu-ming, HSIEH Chih-ying / Lighting Design : TSAO An-huei / Costume Design : ZENG Tien-yu / Reproduce Costume Design : HSU Yu-chia, YU Cheng-zong / Costume Design Assistant : CHUNG Wen-feng / Music Design : CHEN Yang / Reproduce Music Design : Betty Apple / Prop Design : Shin Sheng Opera Troupe / MeimageDance : YANG Chih-hsin, CHANG Nai-yun, CHEN Chieh-ni, CHEN Peng, LO Yi-chiao





© 莎士比亞的妹妹們的劇團 / 攝影鍾尹傑

## 莎士比亞的妹妹們的劇團

Shakespeare's Wild Sisters Group

# 《Re：親愛的人生》

## *Re: Dear Life*

本節目為 2019 國家表演藝術中心國家兩廳院委託製作作品。

Commissioned by National Performing Arts Center – National Theater & Concert Hall, Taiwan, R.O.C.

### 桃園展演中心展演廳

Taoyuan Arts Center

票價：500 / 800 / 1,200 / 1,500 / 2,000

10/28 Sat.  
14:30

10/29 Sun.  
14:30

- 演出全長約 120 分鐘，無中場休息
- 華語及部分臺語、客語發音，臺、客語部分提供中文字幕
- 建議 12 歲以上觀眾觀賞
- Approx. 120 minutes without intermission
- Performed in Chinese, partially in Taiwanese and Hakka with Chinese surtitles
- Suggested for ages 12 and above

《Re：親愛的人生》延伸諾貝爾文學獎得主艾莉絲・孟若（Alice Munro）的寫作技法與觀點，描繪出日常生活中細微若隱若現的動作、對談之間的曖昧，在雲淡風輕的口吻和語言中，背裡卻常隱藏如八點檔般的情節、關係，或強烈不斷攪動的慾念。

孟若平淡但具張力的文字，曾用兩行多的字數就描述了死亡，寫的少，文字力道卻十分強勁，常讓讀者措手不及的情節發展，不斷來回翻頁探索字裡行間的蛛絲馬跡。讀孟若的作品就像讀反推理小說，書寫關於人生的巨大謎團，往往讀到最後一個字，才發現謎題的存在。作品用短篇小說的篇幅搬演漫長的人生，同時尋找舞台上短篇小說敘事的可能性。全劇抽取不同短篇小說的情節、結構和筆法，依照演員和劇場形式，大量地延伸改寫，將背景放入臺灣可理解的生活情境中。由〈刺青〉、〈附身〉、〈埤塘〉與〈記憶〉四個片段構成，每個故事乍看都像是生活切片，平淡無奇，但隱藏在背後，都是關於人生的祕密。首演於 2018 台灣國際藝術節，即獲國際策展人高度矚目，2019 應巴黎秋天藝術節演出改版重製，2023 受邀前往柏林雷寧廣場劇院舉辦的 FIND 藝術節演出，為臺灣首部登上此兩大歐洲重要藝術平台的當代戲劇作品。

*Re: Dear Life* is inspired by short stories written by Canadian Nobel laureate Alice Munro, whose stories usually explore human complexities in an uncomplicated prose style, revealing melodramatic plots and relationships or strong desires with a description of subtle movements and ambiguous dialogues in our daily lives. The lightness in her language seems to stem from the inability to bear or to squarely look into or to desire the heaviness in our lives.

Based on Munro's techniques and views, Director WANG Chia-ming incorporates the local cultural sceneries of Taipei and Taoyuan in this adaptation. In addition to a remake at the National Theater, *Re: Dear Life* was presented at the Paris Autumn Festival in 2019 and the Festival International New Drama (FIND) at the Schaubühne in 2023, becoming the first contemporary theater production from Taiwan to be seen on these influential artistic platforms in Europe.

## 莎士比亞的妹妹們的劇團 Shakespeare's Wild Sisters Group

成立於 1995 年夏天，團名源於英國女作家維吉尼亞・吳爾芙（Virginia Woolf）在《自己的房間》（*A Room of One's Own*）一書中所虛擬的角色，意在解除女性才華被男性體制壓抑的魔咒。劇團以原創劇本及前衛劇場美學為發展目標，創作題材、形式、議題不限。近年多次參加國際文化交流與國內藝術節相關活動，展演作品美學新穎，劇團經營穩定成長。多年來成員（導演、演員和設計群）已有良好合作默契，許多合作過的成員也在劇場各自的領域發展與成長。劇團始終群策摸索獨創的劇場美學與風格，除了每年劇場探索和實驗的新作發表與國內外藝術文化的交流外，也將持續創作平台的經營、戲劇教育的推廣與文化政策的參與。

Founded in the summer of 1995, Shakespeare's Wild Sisters Group (SWSG) owes its name to the fictional character in Virginia Woolf's novel *A Room of One's Own*, meaning to liberate women's talents from the oppression of patriarchy. By not limiting itself to specific issues or conventional aesthetics, SWSG takes materials from all the arts, inspiring to create original theatrical works. Having been to Hong Kong, Macau, Beijing, Shanghai, Busan, Tokyo, Berlin, Singapore, Kobe, Paris and New York, SWSG has been invited by various cities and countries to perform, and takes an important role in international city culture and artistic exchange for many years.

編劇暨導演：王嘉明／演員：Fa、王琄、安原良、余佩真、黃僑偉、李銘宸、姚坤君、張吉米、陳武康、黃珮舒、楊乃璇、賴玟君／樂手：余若玫、巫康裘、高承胤／舞台設計：黃怡儒／舞台設計助理：陳亮儒／舞台技術指導：李伯涵、林昕玄（桃園）／服裝設計：靳萍萍／服裝管理：林俞伶／燈光設計：王天宏／燈光技術指導：賴科竹／音樂設計：柯智豪、林芳宜／音響技術統籌：陳鐸夫／音響技術：劉聿杰／舞台監督：林岱蓉／舞台監督助理：謝青鈺／執行製作：盧琳

Playwright & Director : WANG Chia-ming / Performers : Fa, WANG Chuan, AN Yuan-liang, YU Pei-zhen, HUANG Chiao-wei, LI Ming-chen, Gwen YAO, Jimmy CHANG, CHEN Wu-kang, HUANG Pei-shu, Sunny YANG, LAI Wen-chun/ Musicians : YU Rho-mei, WU Kang-chiu, KAO Chen-yin / Stage Design : HUANG I-ju / Stage Design Assistant : CHEN Liang-ju / Technical Director : LEE Po-han, LIN Hsin-hsuan (Taoyuan) / Costume Design : CHIN Pin-pin / Wardrobe : LIN Yu-ling / Lighting Design : WANG Tien-hung / Master Electrician : LAI Ke-chu / Music Design : Blaire KO, LIN Fang-yi / Sound Engineer : CHEN To-fu / Sound Technician : LIU Yu-chieh / Stage Manager : LIN Tai-jung / Stage Manager Assistant : HSIEH Ching-yu / Executive Producer: LU Lin





© 代藝室 / 攝影陳韋勝

劉奕伶

LIU I-ling

## 《Game On》 *Game On*

桃園展演中心展演廳  
Taoyuan Arts Center

票價：500

11/3 Fri.  
19:30  
11/4 Sat.  
14:30

- 演出全長約 50 分鐘，無中場休息 ● 建議 7 歲以上觀眾觀賞 ● 演後座談：每場演後於展演廳
- Approx. 50 minutes without intermission ● Suggested for ages 7 and above
- Post-show talk: after every performance at the Arts Center

贏 是往前精進的動力

輸 是認識自己的機會

勝負無關運氣？成敗全憑實力？

要比？來啊！

比賽是所有舞蹈人都不陌生的場景，事實上無論透過何種樣態，「競爭」是所有人都會面對的處境。我們在當中被定義、被抉擇、被決定離去或留下、認識別人及了解自己；公平與否則是另一個討論，甚至關於它的爭論也是一種角力。跟別人的比賽會結束，跟自己的較量無了期，無論哪一種，都拿出 Game On 的勇氣面對吧！

Life is a game.

No win or loss can define us.

Whatever life throws, let's get the game on!

Attending a contest is not a strange experience to everyone, especially to dancers. We would be categorized, selected, sent home or stayed in it. By that, we get to know others and ourselves more. Fair or not, of course, is another discussion though. The competition with others will end eventually, the one with ourselves is not. Whichever kind life brings, game on!

### 劉奕伶 LIU I-ling

當代舞蹈藝術家。曾擔任美國比爾提瓊斯舞團（Bill T. Jones/Arnie Zane Company）專職舞者，累積豐厚的表演與教學經驗。雙人舞作品《而且或者...》於2022年獲得日本橫濱舞蹈大賽評審團獎，並獲選赴2023外亞維儂藝術節演出。獨舞作品《更》入圍第16屆台新藝術獎。2021年獲「雲門創計畫」獎助創作獨舞《Normal Life》，發表於2022年新加坡 da:ns festival。2022年擔任兩廳院台灣國際藝術節（TIFA）跨國連線製作澳洲編舞家史蒂芬妮·雷克（Stephanie Lake）作品《群像》（Colossus）臺灣版排練指導。現為國立臺北藝術大學舞蹈系兼任助理教授。

A contemporary dance artist from Taiwan and a former member of Bill T. Jones/Arnie Zane Company (USA) for 11 years. LIU has been creating her choreographies which focus on reminiscence, trauma, social observation and re-definition of body "technique". In 2022, her duet work ... and, or... won the Jury Prize of the Yokohama Dance Collection Competition (Japan). In 2021 she received the support of the Cloud Gate Art Makers Project and premiered the solo work *Normal Life* in da:ns festival (Esplanade, Singapore). In 2017 her solo work *GENG* was nominated for the Taishin Arts Award (Taiwan). In 2022 she participated in the Australian choreographer Stephanie Lake's work *Colossus* Taiwan version as the Rehearsal Director. She is currently a part time Assistant Professor at the Taipei University of the Arts.



攝影 / Eric Politzer

編舞：劉奕伶／舞者：林俊毅、葉潔如、巫加卉、洪維婷、蔡書瑜、桃園地區舞者／服裝顧問：楊好德／燈光設計：郭建豪／舞台監督：曾百瑜／製作人：王序平

Choreography : LIU I-ling / Dancers : LIN Jyun-yi, YE Jie-ru, WU Jia-hui, HONG Wei-ting, TSAI Shu-yu, dancers from Taoyuan / Costume Consultant : YANG Yu-de / Lighting Design : GUO Jian-hao / Stage Manager : TSENG Pai-yu / Producer : Mina Hsu-ping WANG





捌號會所 × 捕貓人製品  
Studio Acht & Katzefänger Production

# 《夢迴春閨》 *Falling into Dreams*

桃園米倉劇場  
Taoyuan Barn 196 Theater

票價：500

- 演出全長約 60 分鐘，無中場休息 ● 建議 7 歲以上觀眾觀賞
- Approx. 60 minutes without intermission ● Suggested for ages 7 and above

11/4 Sat.  
19:30

2022 韓國全州國際音樂節（Jeonju Int'l Sori Festival）好評回歸！一部可「戲」可「樂」的跨域創作，回歸「戲曲」中的音樂本質，以戲劇結合文本作為敘事主軸，同時展現戲曲的聲腔之美。

《夢迴春閨》的時空背景設定在一千八百年前的三國，作品取材三千年前的《詩經》及民國初年的京劇《春閨夢》；而《春閨夢》文本概念發想來自一千三百年前唐朝杜甫的《新婚別》。這幾部作品皆描述了戰事爭亂下人性的荒謬，彷彿一條貫串的主旋律，隨著年代不停交錯、變奏，意指著無論時代如何進步，人類在戰爭中所承受的苦難與毀滅不分軒輊。

《夢迴春閨》故事擷取《春閨夢》選段，從一對剛新婚的夫妻，丈夫王恢被強徵參軍，張氏在家終日盼著丈夫歸來，不覺積思成夢，穿插《詩經》篇幅作為轉折，襯托張氏在現實與夢境轉換。

*Falling into Dreams*, which takes place 1,800 years ago at the time of the Three Kingdoms, is based on *The Book of Poetry*, an anthology completed 3,000 years ago, and *A Young Wife's Dream*, a Chinese opera written in 1,931, with the latter inspired by the *Parting of Newly Weds*, a poem composed by DU Fu in the Tang Dynasty 1,300 years ago. These works share the same theme of absurdity of human existence in war time. In this play, this dominant theme fades in and out like a leitmotif with variations.

*Falling into Dreams* is an excerpt from *A Young Wife's Dream*. The play tells a story about a young man called WANG Hui, who is forced to join the army shortly after marrying ZHANG. The newly-married wife waits bitterly for her husband to return but is disappointed day after day. The utter despair turns into dreams. Passages from *The Book of Poetry* interweave throughout the play to depict ZHANG's wandering between dream and reality.

## 捌號會所 × 捕貓人製品 Studio Acht & Katzefänger Production

捌號會所是一個集結音樂家、作曲家、藝術家與藝術行政的專業團隊，以藝術陪伴和製作創發為核心業務，透過行政統籌與資源整合，協助與陪伴藝術家們開創新的可能性，充分發揮優異的專業能力和強大的創作展演能量。挖掘更多臺灣優秀的人才，為藝術家們規劃展演，並透過國際網絡及全球巡演計畫，為藝術家鋪設踏上國際舞台的路徑。

「捕貓人製品」是捌號會所在藝術家支持系統的概念下，以創新製作為目標，協助藝術家實踐作品的持續性計畫，至今已成功製作並推出兩個作品。

Studio Acht is a professional team of musicians, composers, artists, and art administrators. Through administrative coordination and resource integration, the team assists and guides artists to explore possibilities and capitalize on their professional excellence, strong creativity, and powerful performance energy in an often challenging field. The team scouts for outstanding Taiwanese talents, organizes performances on behalf of the artists, and paves the way to the international stage through global networking and touring programs. The company's subsidiary, Taiwan Musicians & Artists Promotion, draws up comprehensive career plans and international development for young artists, integrating art management, commissioning, publishing, distribution, and collaborates with Studio Acht's production and exhibition programs to create a comprehensive music and art ecology.

Katzefänger Production, in the meantime, is targeted at innovative production and helps artists realize their visions.

藝術概念：林芳宜／導演暨文本：王嘉明／音樂統籌：陳樂鐸／京腔演員：兆欣／共創暨演出：王維剛（二胡）、吳妍萱（古箏）、林小楓（笛子）、張幼欣（擊樂）／協力演員：劉世勤／敘事空間：黃怡儒／影像製作：高韻茹／燈光設計：王天宏／音響設計：小野寺佳史／舞台監督：劉冠伶／宣傳片：黃雅農／製作人：黃珮婕／製作單位：捌號會所 × 捕貓人製品／指定投影：EPSON／前期研發支持：衛武營國家藝術文化中心／贊助：財團法人國家文化藝術基金會「跨域合創計畫補助專案」／臺灣首演支持：臺北表演藝術中心臺北藝術節

Artistic Concept : LIN Fang-yi / Director & Playwright : WANG Chia-ming / Composer : CHEN Yue-dou / Singer : Chao Hsin / Co-creation & Performers : WANG Wei-kang (Erhu), WU Yen-hsuan (Guzheng), LIN Hsiao-feng (Chinese Flute), Sayun CHANG (Percussion) / Special Guest Performer : LIU Shih-chin / Space Concept : HUANG I-ju / Projection Design : GAO Yun-ru / Lighting Design : WANG Tien-hung / Sound Design : Yoshinori Onodera / Stage Manager : LIU Guan-ling / Promotional Film : HUANG Ya-nung / Producer : HUANG Pei-jie / Production : Studio Acht & Katzenfänger Production / Projector Sponsor : EPSON / Early R&D Support : National Kaohsiung Center for the Arts / Sponsor : The Rainbow Initiative of National Culture and Arts Foundation / Premiere in Taiwan, support by Taipei Performing Arts Center





國家交響樂團  
National Symphony Orchestra

# NSO 《音樂的魔法共遊》

## NSO Fantasia – Family Concert

桃園展演中心  
Taoyuan Arts Center

11/5 Sun.  
14:30

票價：400 / 900 / 1,200 / 1,500 / 1,800

- 演出全長約 110 分鐘，含中場休息 20 分鐘 ● 建議 5 歲以上觀眾觀賞
- Approx. 110 minutes with a 20-minute intermission ● Suggested for ages 5 and above

延續近年國家交響樂團（NSO）專為親子打造之管樂魔法音樂會，今年以管樂團形式演出萬眾期待的 NSO《音樂的魔法共遊》！將由指揮張尹芳及主持人許逸聖再次聯手 NSO 管樂名家，打造特別版之《音樂的魔法共遊》。曲目除含括家喻戶曉的古典旋律、更有幽默風趣的《骷髏之舞》、電影《白雪公主》以及《打字機》等經典選粹，不只溫馨、趣味，還充滿著家的味道與節慶氣氛！

Following the National Symphony Orchestra (NSO)'s recent tradition of the Fantasia – Family Concert, the highly anticipated NSO Fantasia – Family Concert is coming! Conductor CHANG Yin-fang and host HSU Yi-sheng will unite with members of the NSO wind orchestra to arrange a special Family Concert with the magic of Fantasia. The music will include not only well-known classical pieces but also the humorous Danse Macabre, as well as select classics from Snow White and the Seven Dwarfs and Typewriter, creating a warm, fun atmosphere with a sense of home and celebration!

### 國家交響樂團 National Symphony Orchestra (NSO)

自信而精銳  
國家交響樂團的前身「聯合實驗管絃樂團」成立於 1986 年，以打造頂尖交響樂團為目標；2014 年 4 月改隸國家表演藝術中心，以「臺灣愛樂」立足國際。經過三十多年耕耘，NSO 參與交響樂、室內樂、歌劇、舞蹈、跨界製作。樂團在歷任音樂總監張大勝、林望傑、簡文彬、呂紹嘉共同悉心呵護下成長，以專業、開放、勇於創新的職業樂團為發展核心，現已成為亞洲地區最具指標性的樂團。2021 年 8 月，德國指揮家準 馬寇爾（Jun MÄRKL）接任 NSO 藝術顧問，2022 年 1 月起擔任音樂總監，期望以樂團獨特的聲音擔任臺灣的文化大使，向全世界表達特有的身份和情感。

Founded in 1986, the Taiwan Philharmonic, also known at home as the National Symphony Orchestra at home, has been hailed as one of the best orchestras in Asia. With some of the finest musical talent from at home and abroad, trained at top schools and international orchestras, the NSO enjoys a unique voice rich in diversity and tradition. Under the leadership of Music Director Jun MÄRKL since January 2022, the NSO aspires to resonate throughout the world as the cultural ambassador of Taiwan. Music by Taiwanese composers is extensively commissioned, performed, and recorded by the NSO.



指揮：張尹芳／主持人：許逸聖／演出：國家交響樂團演奏家群／贊助單位：財團法人義美文教基金會  
Conductor：CHANG Yin-fang / Host：HSU Yi-sheng / Performers：National Symphony Orchestra Musicians / Sponsor：I-Mei Cultural and Educational Foundation



© 君舞蹈劇場 / 攝影林育全

## 田孝慈 × 君舞蹈劇場

TIEN Hsiao-tzu & Chun Dance

階段性呈現  
work in progress

# 《一座島嶼所能承載的\_\_\_\_》 *I'm from \_\_\_\_\_*

## 桃園展演中心大排練室

Rehearsal Room, Taoyuan Arts Center

自由入場 Free Admission

11/10 Fri.  
19:30

- 10/10 (Tue.) 起開放線上報名，詳情請至藝術節官網查詢
- Registration will be open on 10<sup>th</sup> October, please visit the 2023 Iron Rose Festival's official website for further information

桃園市轄內共有 29 個報編工業區，臺灣五百大製造業有超過 1/3 在桃園設廠，工業產值居全臺之冠。桃園移工超過 11 萬人為臺灣第一，所以每當假日在桃園、中壢車站，聚集著許多移工，車站周邊建構出如同世界各大城市皆有的「中國城」。

在這個充滿人口活力以及外來人口交互衝擊的城市，移工帶來的文化衝擊又會有如何的影響？本國人又如何與移工之間進行互動與交流？其中是否參雜著本國人視而不見的種族歧視？或是有著更加複雜難解的族群議題？

此次君舞蹈劇場與藝術家田孝慈合作，以（移）動的人（民）作為思想延伸發展計畫。透過實地走訪、專家對談、身體排練等不同形式，逐步探討在這個充滿著異國風味又持續蓬勃發展的地方，衍生出哪些移民文化？並且這些新住民又覺得哪些好與不好是初來乍到的人急須面臨、克服的呢？本次為前期研究階段性呈現，以對談分享的方式，歸納整理前期發現，希冀藉由對談的分享，獲得更多不同面向的回饋。

There are a total of 29 registered industrial zones within the jurisdiction of Taoyuan City. More than one-third of Taiwan's top 500 manufacturing industries have factories in Taoyuan, which has the highest industrial output value in Taiwan. Taoyuan has over 110,000 migrant workers, ranking first in Taiwan. Therefore, many migrant workers gather every holiday at the Taoyuan and Zhongli stations, and around the station, a "Chinatown" is built just like every major city in the world.

How will the culture shock brought about by migrant workers affect this city full of population vitality and the interaction of the migrant population? How do the locals interact and communicate with the migrant workers? Is it mixed with racial discrimination that the locals turn a blind eye to? Or are there more complex and difficult-to-understand ethnic issues?

The collaboration between the Chun Dance and the artist TIEN Hsiao-tzu will extend the development plan with the idea of (immigrating) moving persons (people). Through various forms such as on-site visits, expert interviews, and physical rehearsals, we will gradually explore what immigrant cultures have emerged in this place full of exotic flavors and continuous development. What do the new residents feel are the pros and cons that newcomers urgently need to face and overcome? This will be a work in progress presentation which summarizes and organizes the preliminary findings through dialogue and sharing, hoping to obtain more feedback from different perspectives through dialogue and sharing.

## 田孝慈 TIEN Hsiao-tzu

田孝慈生於臺南，現居臺北，從事創作、表演與教學。近年專注於觀察時代、歷史、文化與環境所形塑並建立於人之上的情感，以「身體」作為創作的發展核心，著眼於內在與外在的連結。藉由與舞蹈、劇場、行為藝術等展演合作，持續累積並開發身體動態的不同可能。

TIEN Hsiao-tzu was born in Tainan as the freelance choreographer, dancer and performer based in Taipei presently. TIEN focuses her choreography research on human emotions shaped by human, history, culture and environment. She is also involved in developing the potential of body and movement through international exchange and collaboration with theater or performance arts, staying connected with foreign cultures and other disciplines.

## 君舞蹈劇場 Chun Dance

君舞蹈劇場成立於 2012 年，致力於培育桃園在地舞蹈演出者，期望能用舞蹈感動民眾，拉近大眾與現代舞蹈的距離。自 2018 年起連續 6 年榮獲桃園傑出演藝團隊，不斷嘗試多元表演形式與題材，將現代舞蹈以生活化的方式呈現給民眾。近年更積極走向外縣市展演，讓更多觀眾看到君舞、看到桃園。

Chun Dance, founded in 2012, is committed to cultivating local dancers in Taoyuan, hoping to move the public through dance and close the distance between the public and modern dance. For six consecutive years since 2018, Chun Dance has been awarded the Outstanding Performing Arts Team of Taoyuan, constantly trying to diversify performance forms and themes, and presenting the modern dance to the public in a lifestyle. In recent years, Chun Dance actively showcases in other cities, allowing more audiences to see them and the Taoyuan.

製作團隊：君舞蹈劇場／概念發想：田孝慈／計畫參與者：田孝慈、謝宜君、林岳德、陳新皓  
Production : Chun Dance / Concept : TIEN Hsiao-tzu / Participants : TIEN Hsiao-tzu, HSIEH Yi-chun, LIN Yeh-te, CHEN Sin-hao



# 日常生還者

桃托邦藝文聯盟  
TAOTOPIA ARTS & CULTURE ASSOCIATION

好春廳合作社



© 桃托邦藝文聯盟

## 桃托邦藝文聯盟 × 好春廳合作社

Taotopia Art & Culture Association & Hao Chun Ting Collective

## 《日常生還者》 Daily Survivors

桃園老城區  
Old Town in Taoyuan

票價：300

11/11 Sat.  
10:00、13:00、15:00、17:00

11/12 Sun.  
10:00、13:00、15:00、17:00

- 演出全長約 40 分鐘，無中場休息 ● 建議 9 歲以上觀眾觀賞 ● 演後座談：17:00 場次演後
- 演出過程需配合遊走，觀演請著輕衣便裝及舒適走路鞋，並自備飲用水、防雨曬等物品。● 如行動不便人士需要協助，可先連絡演出單位確認演出內容與形式，經討論後再行購票。● 演出前 30 分鐘開始報到，遲到觀眾將無法入場，敬請留意。● 集合地點：桃園市桃園區中正路 148 號（屈臣氏旁新民街街口）
- 演出聯絡人：林先生 0912 650 039
- Approx. 40 minutes without intermission ● Suggested for ages 9 and above ● Post-show talk: after the 17:00 performance
- This is an outdoor promenade performance, casual clothes and comfortable walking shoes are recommended. Please also ensure that you bring your own drinking water and rain and sun protection items. ● If assistance is needed for people with disabilities, please contact us for more information before purchasing the tickets. ● Check in starts 30 minutes before the performance. Please note that latecomers will not be permitted entry. ● Meeting Point: No. 148, Zhongzheng Rd., Taoyuan City (Watson) ● Contact us by phone: Mr. Lin 0912 650 039

依稀存留在人們記憶中的是桃園老城區 80、90 年代的繁榮，時間長河迎來了新的世代；高樓大廈宣告了美好都市願景，為生活奮鬥的人們能夠擁有的，未必是理想生活。高不可攀的房價，犧牲了一群以城市為家的人，他們一天一天與這個熱鬧的城市搏鬥；又一次一次生存了下來。遊民、街友、無家者，隨著時代進步的稱呼，不變的是他們的處境，和我們生活在同一個城市裡的人。《日常生還者》以街區遊走的演出形式，邀請你再次走進這座城市、走進另一種日常。

What vaguely lingers in people's memory is the prosperity of the old Taoyuan urban area in the 1980s and 1990s, which ushered in a new generation over time; tall buildings proclaim a beautiful urban vision, and what people strive to have in life may not necessarily be their ideal life. The unattainable housing prices have sacrificed a group of people who live in the city, fighting against this bustling city day by day but repeatedly surviving. Nomads, street friends, and homeless people, as the times have progressed, remain the same in their situation as those who live in the same city as us. *Daily Survivors* is an outdoor promenade performance, inviting you to once again enter this city and enter another type of daily life.

## 桃托邦藝文聯盟 Taotopia Art & Culture Association

由一群在桃園耕耘藝術文化，和關注在地發展議題許久的青年所組成。以桃園大廟一帶老城區為根基，希望桃園成為一個包容、新舊共存，並與歷史、文化、藝術有更多連結的城市。團隊成員包含劇場、建築、設計、藝術策劃等專業背景的夥伴，經由一同在桃園努力與實踐的過程，慢慢認識彼此並組成團隊。於 2020 年正式立案，希望經由協會的推動，用行動讓自己生活的城市更好，讓桃園更有特色，讓自己有更多喜歡這個城市的理由！

Taotopia Art & Culture Association was formed by a group of young people dedicated to the art, culture and local development of Taoyuan. Based in Taoyuan Old Town, they are motivated and determined to make Taoyuan a welcoming city that not only connects with people but also commemorates the past, appreciates the arts, and values the culture. They use their expertise in theater, architecture, design and art curatorship to put their ideas into practice. While fulfilling their dreams together, they became better acquainted along the way. In 2020, they finally registered as an official association, aiming to make Taoyuan a better place for all, giving themselves more reasons to fall in love with the city!

## 好春廳合作社 Hao Chun Ting Collective

以積極尋找各種臺灣生活美感經驗的表現形式為創作題材，用合作社為開放性廣邀各領域嘗試內容構成、媒材多樣性。透過想像力找到觀演關係的連結，追求更有機的臺式美感表現。

首創與漫畫連載連結劇團成長紀實的創作合併，讓劇團與觀眾間擁有高密度的互動頻率。新型態的 IP 養成，開拓跨界共榮的藝文創作模式。

The Collective actively seeks various forms of expression of Taiwan's aesthetic experience in life as its creative theme. As a collective, they embrace all possibilities to explore content composition and media diversity in various fields. Through imagination, they find the connection between viewing and performance relationships and pursue more organic Taiwanese aesthetic expressions.

It is the first creation to merge with the comic series to connect the growth documentary of the theater troupe, allowing for a high-density interaction frequency between the troupe and the audience, developing a new type of IP, and exploring a cross-border and co-prosperity artistic and cultural creation model.

製作單位：桃托邦藝文聯盟／合作共創團隊：好春廳合作社／顧問單位：第三人生社會服務工作小組  
桃托邦藝文聯盟 製作人：林岳德／執行製作：葛興緯／製作團隊：劉家琳、陳怡均、楊逸婷、蔡奕勳、何倍爾、趙禹翔／  
田野調查與顧問：陳志偉／主視覺設計：李志家／行銷企劃：李志家、王彥翔、陳怡均、蘇筱媛  
好春廳合作社 藝術總監：蘇越／劇團經理：董岳龍／肢體編排與指導：潘俞廷

Production: Taotopia Art & Culture Association / Co-Production: Hao Chun Ting Collective / Consultant: The Third Act Social Services Organization  
Taotopia Art & Culture Association Producer: LIN Yeh-te / Executive Producer: GE Xing-wei / Production Team: LIU Chia-lin, CHEN Yi-chun, Midori YANG, TSAI Yi-hsun, Bear, ZHAO Yu-hsiang / Fieldwork and Consultant: CHEN Jhih-wei / Visual Designer: Zach LI / Marketing: Zach LI, Ian WANG, CHEN Yi-chun, SU Hsiao-yuan  
Hao Chun Ting Collective Artistic Director: SU Yue / Company Manager: DONG Yue-lung / Choreography: Muni PAN



© 製作循環工作室 / 攝影林育全

蕭景馨 × C-LAB 臺灣聲響實驗室 × 製作循環工作室  
HSIAO Ching-shin & C-LAB Taiwan Sound Lab & PROJECT ZERO Performing Arts Management

# 《無人知曉－System Tandm》 System Tandm

桃園展演中心展演廳  
Taoyuan Arts Center

票價：400

11/18 Sat.  
14:30  
11/19 Sun.  
14:30

- 演出全長約 45 分鐘，無中場休息 ● 建議 7 歲以上觀眾觀賞
- Approx. 45 minutes without intermission ● Suggested for ages 7 and above

近距離感受聲音如同飛機由頭頂飛過的沉浸式聲響設計。  
舞蹈結合科技藝術近距離的沉浸體驗，創造不同層次的聽覺與視覺體驗。

個體與看不見的系統如何牽動著彼此？而系統究竟所指何方？《無人知曉－System Tandm》以街舞舞者的身體動能為核心，透過全身動態捕捉設備器串連起「聲響科技系統」與「燈光系統」，使聲光結構與舞者緊密交織，塑造出「移動」的具體感受與表演性。創造聲音獨特的感官經驗和細膩的空間感。聲響、舞者、光線彷彿成為獨立個體，不斷地對抗與對話，表現人類對於自身的命運，能否在訊息龐雜且相互糾纏的數位時代中全然掌控的永恆提問。

**How do individuals and invisible systems affect each other? And what exactly does the system refer to?**  
System Tandm takes the body kinetic energy of hip-hop dancers as the core and connects the "sound technology system" and the "light system" through the whole-body dynamic capture device, making the sound and light structure closely intertwined with the dancers and shaping the specific feeling and performance of "movement". This work creates a unique sensory experience and delicate spatial sense of sound. Sound, dancers, and light seem to become independent individuals, constantly engaging in confrontation and dialogue, expressing the eternal question of whether humans can fully control their destinies in the complex and intertwined digital age of information.

## 蕭景馨 Hsiao Ching-shin

國立臺北藝術大學劇場藝術創作所導演主修，國立陽明交通大學應用藝術所藝術跨域主修。曾獲桃園科技表演藝術獎「新秀首獎」與「文策院特別獎」，作品遍佈於劇場、美術館、立體聲場和各種非典型空間中。

HSIAO majored in directing at the Graduate Institute of Theater Arts and Playwriting, National Taipei University of the Arts, and in art interdisciplinarity at the Graduate Institute of Applied Arts, National Yang Ming Chiao Tung University. He was awarded the First Prize for New Talent of the Taoyuan Technology Performing Arts Awards, and the Special Prize of Taiwan Creative Content Agency. His works are distributed in theaters, art galleries, multichannel stereo venues, and various non-conventional spaces.

## C-LAB 臺灣聲響實驗室 Hao Chun Ting Collective

透過跨域、共創、協作及媒合方式，推動文化與科技的跨域交融，聚焦音樂聲響文化與科技系統整合與數位人文等議題，匯流不同領域專業人才與創新研發聲音創作能量，扶植、支援具前瞻性與國際趨勢之相關新創實驗計畫。

The C-LAB Taiwan Sound Lab (TSL) engages in the integration of sound technologies in cultural and artistic practices through cross-disciplinary co-creation, collaboration, and matchmaking. Focusing on music and sound art, technology integration, and issues regarding digital culture, the TSL assembles professionals from related fields to innovate the R&D of acoustic creation. It also fosters and supports forward-looking innovative experimental projects in line with international trends.

## 製作循環工作室 PROJECT ZERO Performing Arts Management

由資深製作顧問的豐厚經驗與國際網絡，協同專業製作人與藝術家的互動鏈結，於藝術家職業生涯規劃上提供諮詢服務，陪伴其完善地體認創作與製作之實務環境，進而更有計劃地發展創意、落實製作。

With the rich experience of senior production consultants and international networks, PROJECT ZERO cooperates with professional producers and artists to interact and connect. It provides consulting services on artist career planning and assists artists to better understand the practical environment of creation and production while giving play to their creativity, developing it more systematically, and implementing production.

導演暨空間設計：蕭景馨／聲響空間設計暨音樂設計：謝賢德／編舞暨舞者：洪翊博／互動程式設計：葉雅婷／舞者暨創作協力：陳群翰／燈光設計：林翰生／服裝設計：楊好德／舞台監督：王敏／音響工程：吳昂霖／燈光技術指導：林映辰／製作統籌：蕭藝萱／製作助理暨排練助理：林俐瑜／共同製作：C-LAB 臺灣聲響實驗室、製作循環工作室／場地與技術合作：C-LAB 科技媒體實驗平台－臺灣聲響實驗室、C-LAB 動畫創作者基地／策略聯盟：2023 C-LAB 聲響藝術節

Director & Scenic Design : HSIAO Ching-shin / Sound Design & Music Design : HSIEH Hsien-te / Choreography & Performer : HUNG Yi-po / Interactive Programming : YEH Ya-ting / Performer & Creative Assistance : CHEN Qun-han / Lighting Design : LIN Han-sheng / Costume Design : YANG Yu-de / Stage Manager : WANG Min / Sound Engineer : WU Ang-lin / Master Electrician : LIN Ying-chen / Producer : HSIAO Yi-hsuan / Assistant Producer & Rehearsal Assistant : LIN Li-yu / Co-production : C-LAB Taiwan Sound Lab, PROJECT ZERO Performing Arts Management / Venue and technical cooperation : C-LAB FUTURE VISION LAB - Taiwan Sound Lab, C-LAB Creative Base for Animators / Strategic Alliance : 2023 C-LAB Sound Festival





© 敦青舞蹈團

敦青舞蹈團 × 中壢青少年芭蕾舞團 × 馬尼拉芭蕾舞團  
Dunqing Dance & Zhongli Youth Ballet & Ballet Manila

# 《胡桃鉗》兒童古典芭蕾舞劇

## The Nutcracker

桃園展演中心展演廳  
Taoyuan Arts Center

票價：400 / 600 / 1,000

11/26 Sun.  
14:30

- 演出全長約 90 分鐘，含中場休息 15 分鐘 ● 建議 6 歲以上觀眾觀賞
- Approx. 90 minutes with a 15-minute intermission ● Suggested for ages 6 and above

繼 2018 年與在亞洲芭蕾舞佔有一定專業地位的菲律賓馬尼拉芭蕾舞團（Ballet Manila），於桃園展演中心共同演出《睡美人》與《吉賽兒》芭蕾舞劇選粹備受好評後，此次敦青舞蹈團再度邀請馬尼拉芭蕾舞團共同演出聖誕主題兒童芭蕾舞劇《胡桃鉗》。這齣首演於 1892 年的經典芭蕾舞劇，可說是聖誕節最具代表性的表演節目之一，敦青舞蹈團將此傳統與儀式感帶給觀眾，營造桃園在聖誕節假期有著不一樣的氛圍。演出將由敦青舞蹈團與中壢青少年芭蕾舞團聯合製作，敦青團員擔任編排老師，並甄選 70 位市內國小至高中舞蹈班科班生擔任群舞舞者，以符合胡桃鉗舞劇中的劇幕故事需求；馬尼拉芭蕾舞團藝術總監 Lisa Macuja-Elizalde 女士將帶領該團數位獨舞者參與演出。

After the *Sleeping Beauty* and *Giselle* ballet selections performed with Ballet Manila in 2018 were well received at the Taoyuan Arts Center, Dunqing Dance once again invited Ballet Manila to arrange a Christmas-themed children's ballet *The Nutcracker* this year. This classic ballet and repertoire from 1892 is one of the most representative Christmas performances. Dunqing Dance will bring this tradition and sense of ceremony to the audience, creating a different atmosphere in Taoyuan during Christmas. In this performance, the members of Dunqing Dance will work as choreographers, the Zhongli Youth Ballet as group dancers, and Ballet Manila, led by Ms. Lisa Macuja-Elizalde, the Artistic Director, as solo dancers and principal dancers.

### 敦青舞蹈團 Dunqing Dance

足蹈桃園，舞向國際  
位於桃園中壢的敦青舞蹈團，藝術總監為獲中國文藝協會頒獎肯定的張永煜，連續 14 年獲選桃園市傑出演藝團隊，以培養優秀舞蹈工作者為目標，並提供舞蹈創作平台給予年輕藝術家。近年全力以結合桃園市內人文地景節日演出為方向，以舞蹈藝術創作介紹桃園在地多元文化特色。

Dancing in Taoyuan, dancing to the world  
Dunqing Dance is located in Zhongli, Taoyuan. The Artistic Director, CHANG Yung-yu, has been recognized by the Chinese Literature and Art Association. The group has been selected as an Outstanding Performing Arts Team in Taoyuan City for 14 consecutive years. It aims to cultivate outstanding dancers and provides a dance creation platform for young artists. In recent years, the group has made every effort to incorporate Taoyuan City's culture, landscape, and festival in their performances, introducing Taoyuan's local multicultural characteristics through dance.

### 中壢青少年芭蕾舞團 Zhongli Youth Ballet

為敦青舞蹈團之子團，增設於 2016 年，統籌有關國際芭蕾比賽、芭蕾舞劇演出及訓練相關事宜，參與多次國際芭蕾賽事屢獲佳績。

As a subsidiary of the Dunqing Dance, it was established in 2016 to coordinate international ballet competitions, ballet performances, and training-related matters. It has participated in multiple international ballet competitions and achieved good results.

### 馬尼拉芭蕾舞團 Ballet Manila

菲律賓知名古典芭蕾舞團及舞蹈學校，藉由芭蕾舞之藝術形式，提供大眾娛樂、教育及啟發，並展現最好的藝術性給海內外觀眾。

Ballet Manila is a classical ballet institution and dance company in the Philippines. Its mission is to provide entertainment, education, and inspiration to the public by promoting ballet as an art form for everyone. It aims to showcase the best of its artistry both locally and internationally.

製作人：張永煜／藝術總監：Lisa Macuja Elizade／藝術顧問：何郁玟、Gerard Francisco Jr.／  
首席舞者：Abigail Oliveiro、Junmark Sumaylo／  
主要舞者：Joshua Enciso、Rodney Catubay、Alvin Dictado、Noah Esplana、許璦、徐品涵、徐品喬、謝巧筑／  
群舞舞者：中壢青少年芭蕾舞團／藝術行政：錢美蓉、張天恩  
Producer：CHANG Yung-yu / Artistic Director：Lisa Macuja Elizade / Artistic Consultants：HO Yu-wen, Gerard Francisco Jr. /  
Principal Dancers：Abigail Oliveiro, Junmark Sumaylo /  
Soloists：Joshua Enciso, Rodney Catubay, Alvin Dictado, Noah Esplana, HSU Ai, HSU Pin-han, HSU Pin-chiao, HSIEH Chiao-chu /  
Corps de Ballet：Zhongli Youth Ballet / Administrators：CHIEN Mei-lung, CHANG Tien-en



## 節目指南講座 Program Guide Lectures

🕒 9/10 (Sun.) 14:00

📍 桃園市圖書館新總館 1F 微光廳  
(桃園市桃園區南平路 303 號)

Soft Light Room (1F), New Main Library, Taoyuan  
Public Library (No. 303, Nanping Rd., Taoyuan  
Dist., Taoyuan City)

● 主講介紹 Guests :



李惠美 /  
2023 桃園鐵玫瑰藝術節策展人  
Lee Huey-mei, Curator of  
2023 Taoyuan Iron Rose Festival



夏夏 / 作家、詩人、劇場工作者  
Xia Xia, writer & poet

2023 桃園鐵玫瑰藝術節以「回聲・共振」為主題，邀請觀眾一起從埤塘、老城區出發，透過藝術家的精心創作體驗桃園多元且包容的文化頻率。快來聽聽今年有哪些精彩節目，讓你同時感受表演藝術與生活的種種美好！

With the theme "Echo & Resonance", the 2023 Taoyuan Iron Rose Festival invites the audience from the ponds and the old town to experience Taoyuan's diverse and inclusive cultural frequency through the artists' elaborate creations. Come and hear about the exciting programs this year that will help you to experience the goodness of the performing arts and life simultaneously!

## 我們認識桃園的方式 一日常生還者觀察

The Way We Know Taoyuan - Daily Survivors Observation

🕒 9/16 (Sat.) 14:00

📍 桃園大廟口派出所 2F  
(桃園市桃園區中正路 198 號)

2F, Taoyuan Damiaokou Police Station  
(No. 198, Zhongzheng Rd., Taoyuan Dist.,  
Taoyuan City)

● 主講介紹 Guests :



林岳德 / 桃托邦藝文聯盟理事長  
LIN Yeh-te,  
Chairman of  
Taotopia Art & Culture Association



蘇越 / 好春廳合作社藝術總監  
SU Yue, Artistic Director of  
Hao Chun Ting Collective

老城區是桃園文化歷史最悠久的地方，在這裡有著時代更迭、新舊交織。隨著城市發展，許多故事慢慢消失，但也有一群不被關注的人們在這裡生活。我們在想，從他們的角度，這個城市的故事會被如何訴說呢？邀請您一起來與我們從不同視角聆聽桃園的故事，以及我們認識桃園的方式。

The old town has the longest history of the Taoyuan culture, where times have changed and the old and new are intertwined. As the city develops, many of the stories slowly start to fade away, but there's also a group of people who live there who are often overlooked. We wondered how the story of the city would be told from their perspective. We invite you to join us to hear Taoyuan's story told from a different perspective and to hear all about what we know about Taoyuan.



Open Rose  
鐵玫瑰藝起來

「Open Rose 鐵玫瑰藝起來」分享發生在桃園市的各類型藝文活動，不管是創作過程的酸甜苦辣或是精彩藝文小故事，在這裡通通都有。原來桃園藝文事那麼多，那麼有趣，都在桃園！  
2023/8/18-10/27 每周五更新內容 PODCAST ▶



## 610 舞四三即興工作坊

610 Let's Talk Dance Workshop

🕒 9/17 (Sun.) 14:00

📍 桃園展演中心大排練室  
(桃園市桃園區中正路 1188 號)

Rehearsal Room, Taoyuan Arts Center  
(No. 1188, Zhongzheng Rd., Taoyuan Dist.,  
Taoyuan City)

● 主講介紹 Guest :



劉奕伶 / 當代舞蹈藝術家  
LIU I-ling,  
contemporary dance artist

通過各種舞蹈風格及肢體運用，引導即興的思維給予學員任務，包括身體的控制，能量的流通，想像力和情感。我們期待一同探索力量與脆弱感，動與靜的敏感，狂野與精緻感共同結合，以及灰色地帶的各種肢體動作。透過情境引導練習來幫助各位學員精進表演技巧。

Through a variety of dance styles and the use of the body, participants will be guided by improvisational thinking and given tasks that include physical control, energy flow, imagination, and emotion. We look forward to exploring with you a sense of strength and vulnerability, a sensitivity to movement and stillness, a combination of wildness and delicacy, and the various body movements in the gray area. The program is designed to help participants refining their performing skills through designed scenario-based exercises.

歡迎 7-60 歲之民眾，具舞蹈基礎者為佳  
People aged 7-60 are welcome;  
those with basic dance experience are preferred.

## 桃園有意思 Taoyuan is Fun

🕒 9/23 (Sat.) 14:00

📍 桃園展演中心大廳  
(桃園市桃園區中正路 1188 號)

Lobby, Taoyuan Arts Center  
(No. 1188, Zhongzheng Rd., Taoyuan Dist.,  
Taoyuan City)

● 主講介紹 Guests :



李惠美 /  
2023 桃園鐵玫瑰藝術節策展人  
Lee Huey-mei, Curator of  
2023 Taoyuan Iron Rose Festival



王嘉明 /  
莎士比亞的妹妹們的劇團團長  
WANG Chia-ming, Director of  
Shakespeare's Wild Sisters Group

桃園有著多元族群融合造就的文化特色，還有滿佈埤塘台地的豐富地貌。近年外籍移工與新移民文化的加入，使得桃園在臺灣的城市文化光譜上更顯特色。來聽聽兩位藝術工作者眼中的桃園，以及如何透過劇場說桃園的故事。

Taoyuan has cultural characteristics created by the fusion of diverse ethnic groups, as well as rich landscapes covered with ponds and terraces. The late addition of foreign migrant workers and new immigrant cultures has made Taoyuan more distinctive on Taiwan's urban cultural spectrum. Let's visualize Taoyuan through the eyes of two art professionals and learn how to tell the story of Taoyuan through theater.





# 鐵之花 藝文市集

10/21 (六) 14:00-21:00

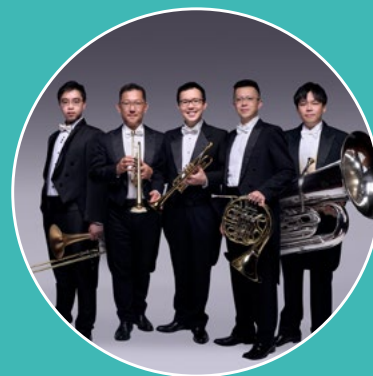
10/22 (日) 14:00-19:00

活動地點：桃園展演中心門前廣場



職人手作 × 文創品牌 × 創意美食 × 現場演出  
共 **40** 組品牌店家

十月午後的微風時光，邀請您漫步於色彩繽紛的攤位與現場演出間，一同體驗藝術的魅力。



NSO

國家交響樂團  
NATIONAL SYMPHONY ORCHESTRA

快閃音樂會

🕒 10/22 (日) 17:00 📍 桃園展演中心門前草地

由國家交響樂團 (NSO) 5 位銅管音樂家演出快閃音樂會，透過電影及動畫曲目，帶領現場來賓在午后享受一場特別的音樂饗宴。

音樂會贊助單位：財團法人義美文教基金會





### 藥咖啡

老闆經營桃園在地 18 年的咖啡館，以超高規格的烘焙機烘出精品莊園咖啡豆，專營咖啡豆批發零售、自製點心、手工冰淇淋，還有熱賣十幾年的起司蛋糕百吃不膩。

# 憑藝術節票根內用飲品蛋糕享 9 折優惠。



### 癒珈琲店 IYASHI COFFEE

將咖啡與環境作為媒介，希望來到這裡的人可以短暫脫離城市喧囂，進入單純及自然的環境並感受到看到、聽到、聞到、喝到的種種，治癒心裡的某個部份。

# 憑鐵玫瑰藝術節票根單筆享 9 折優惠。



### 堤貝街咖啡 — 桃園藝文店

巷弄咖啡館、早午餐、手沖咖啡、精品特調、手作甜點……享受溫度、品味悠活……

# 憑鐵玫瑰藝術節購票證明，消費滿 500 元即可免費享用 180 元以下飲品一杯。



### Sol Wow 早午餐

網美早午餐，google 評論 4.9 顆星，1500 則評論，超美味，有汽機車停車場超方便。

# 憑藝術節票根兌換招牌飲品 + 甜點一份。



### 小咩手作輕食廚房 Mie's Brunch

主打手作料理及溫馨乾淨的用餐環境！堅持手作料理，餐點中唐揚雞、雞腿排及牛肉排，都是自己手工醃製打製，雖然成本高且耗時，但希望每位特別來用餐的客人都能吃的安心開心！

# 憑票根消費滿 \$500，內用外帶享全單 95 折。



### 義匠義式湯麵 — 南平店

我們是餐飲藝術家，致力用原創、優質的作品，帶給消費者不一樣的餐飲體驗，願每個人都是自己生命中的藝術家，盡情發揮屬於自己的那份精彩。

# 憑藝術節票根招待任一品項飲料一杯。



### 瞌睡咖啡

Take a nap, you can go future. 來瞌睡打瞌睡，提供場域讓疲憊的人們，好好吃飯、好好休息再接著好好生活！堅持 90% 自製醬料、玫瑰鹽調味，新鮮的食材是我們好吃的秘訣。

# 憑藝術節票根消費即享全單 95 折（限內用）。  
# 藝術節期間限定一玫瑰蔓越莓司康好評回歸～今年還有達克瓦茲呦！



### 陪你去流浪

帶著最純粹的各式飲品、手工蛋糕「陪你去流浪」！這是一間座落於同安街上相當僻靜舒適的寵物友善餐廳，希望每位客人在繁忙的生活中來到這裡，內心都能感受到輕鬆自在。

# 憑藝術節票根內用滿 \$500 打九折，蛋糕外帶 95 折。



### 日福 Oh Happy Day — 藝文店

專門製作自然無添加的生日蛋糕，彌月禮盒與蔬果昔選用簡單良好的食材，用心製作不過甜也不膩口的清爽甜點盡力對小孩，環境與身體更友善。我們提供宅配、外帶，也歡迎你來到日福窩著享用咖啡甜點以及愜意的氛圍。

# 憑藝術節票根，內用、外帶享全單 9 折。



### 方食堂

一方一食，相聚好食。方食堂提供來自日本媽媽味道的家庭料理定食及關東煮，期望帶給顧客一種回家的感覺，希望大家能與家人朋友在此同聚，並找到自己喜歡的口味。

# 憑藝術節票根消費贈隨機關東煮一份  
# 藝術節期間限定一鐵玫瑰鹽醬燒豬定食來襲！



### 福達磨だるま 黑毛和牛燒肉

秉持著不倒翁堅毅的態度，對嚴選食材相當執著，每項食材均於每日開店前由專業廚師現場準備料理，不用遠赴國外就能享用到安全衛生、美味且富有溫度的日式頂級燒肉。

# 憑藝術節票根消費招待「經典炸麻糬」乙份（限內用）。



### 囍翻台式小酒館

創店精神寄託在『翻』，雙喜指兩位老闆，『翻』，翻轉既定的台式印象，店名以台灣國語『喜歡』的諧音而來，將台灣小吃做創意改良，並提供台灣各地瓶裝辣椒醬，讓客人任意使用，來這裡用餐的遊子能夠一解鄉愁。

# 憑藝術節票根可抽店內籤筒，招待抽中之小點或飲料乙份（單筆消費內用限抽一次）。



1

燻咖啡



10:00 - 22:00



桃園市桃園區新埔六街 138 號



03-346-9912



7

Sol Wow 早午餐



9:30 - 16:00



桃園市桃園區同德五街 276 號



03-301-2178



2

癒 珈琲店 IYASHI COFFEE



10:00 - 19:00 (不定休・公休日可洽 IG)



桃園市桃園區新埔七街 34 號 1 樓



03-315-0518



8

小咩手作輕食廚 Mie's Brunch



9:00 - 17:00 週一公休



桃園市桃園區新埔十街 50-1 號



03-317-3536



3

堤貝街咖啡 (桃園藝文店)



10:00 - 18:00 週一公休



桃園市桃園區中寧街 12 巷 7 弄 1 號 1 樓



03-356-6908



9

義匠義式湯麵 (南平店)



11:30 - 14:30 / 17:00 - 21:00



桃園市桃園區新埔七街 32 號



03-357-6957



4

瞌睡咖啡



9:00 - 17:00



桃園市桃園區中寧街 22 號



03-355-1700



10

方食堂



11:30 - 14:30 / 17:30 - 21:00 週二公休



桃園市桃園區同德十一街 147 號 1 樓



0912-227-086



5

陪你去流浪



12:00 - 19:00 週一、週二公休



桃園市桃園區同安街 537 號



03-355-7687



11

福達磨だるま黒毛和牛焼肉



17:00 - 00:30



桃園市桃園區新埔八街 6 號



03-357-9989



6

日福 Oh Happy Day (藝文店)



11:00 - 20:00



桃園市桃園區中埔七街 7 號



03-325-9238



12

囍翻台式小酒館



17:30 - 01:00



桃園市桃園區中寧街 21 號



03-316-2675





專屬 18-21 歲青年的「獨享優惠」

# 青年席位

進「劇場」把優惠進行到底！

優惠  
方式

以 **5 折** 購買每一場節目高價位票區，購票張數不限，  
全額須以文化幣支付。

適用活動  
及場館

2023 桃園鐵玫瑰藝術節、2023 米倉劇場藝術節、  
桃園展演中心、桃園米倉劇場、中壢藝術館

優惠  
期間

即日起至 **113 年 3 月 28 日** 止

## 加碼優惠！

青年席位套票：

購買「2023 桃園鐵玫瑰藝術節」任 3 檔節目  
各 1 張，只要 600 元，加贈結合插畫家設計  
之紀念品；全額須以文化幣支付。

數量有限，售完為止。



桃園鐵玫瑰藝術節



米倉劇場藝術節

購票請上 OPENTIX 兩廳院文化生活 [www.opentix.life](http://www.opentix.life)

部分節目請上 TixFun 售票網 [https://tixfun.com/UTK0101\\_](https://tixfun.com/UTK0101_)

指導單位



桃園市政府



桃園市議會

主辦單位



廣告

## 米倉劇場藝術節

BARN 169 THEATER ART FESTIVAL

秋風拂塵 各路好劇匯集米倉劇場  
跨域合作 交流比拚 古今中外 各色演出  
場內場外 看熱鬧 鑑門道  
男女老少 總有對味的  
2023 米倉劇場藝術節《來拚場！》  
拚什麼？怎麼拚？  
9月16日到10月29日  
來米倉劇場 看個明白

2023  
**9.16 SAT. — 10.29 SUN.**

慢島劇團 米倉劇場 開幕演出  
250元  
**孩子們的祕密快遞**  
9/16 (六) ~ 9/17 (日)  
11:00、15:00 各一場

壞鞋子舞蹈劇場 米倉劇場  
400元  
**吃土**  
9/23 (六) 9/24 (日)  
19:30 14:30

何日君再來劇團 米倉劇場  
400元  
**不肖子**  
10/1 (日) 14:00、16:30、19:30

犀牛劇團 米倉劇場  
500元  
**晴天勇者**  
10/6 (五) 10/7 (六) 10/8 (日)  
14:30、19:30  
栢優座 米倉劇場 2023 桃園農村文化節系列  
索票入場  
**家祭**  
10/13 (五) 10/14 (六)  
19:30 14:30、19:30

不想睡遊戲社 米倉劇場  
250元  
**一機樹仔：乘風的旅程**  
10/20 (五) 10/21 (六) ~ 10/22 (日)  
14:00、17:00 各一場 11:00、14:30 各一場

草搞場與 米倉劇場 開幕演出  
400元  
五洲桃興閣掌中劇團  
**混戰西遊**  
10/27 (五) 10/28 (六)  
19:30 14:30、19:30  
10/29 (日) 14:30

聚樂邦 桃園街區型展演  
200元  
**嘿！此處有生命跡象！**  
10/7 (六) ~ 10/8 (日)  
11:00、16:00 各一場  
10/28 (六) ~ 10/29 (日)  
11:00、16:00 各一場

米倉劇場藝術節於 7/15 啟售，相關售票、退換票問題請  
洽 OPENTIX 兩廳院生活文化網站查詢

早鳥優惠：7/15-8/15，購買米倉劇場任一票券可享 75  
折優惠，節目票、線上報名等資訊，請上「米倉劇場」  
Facebook 粉絲專頁或「桃園市政府文化局」官網，更多折  
扣優惠請洽 OPENTIX 兩廳院文化生活網站。



米倉劇場開幕



OPENTIX 兩廳院





# 2023 桃園鐵玫瑰音樂節

TAOYUAN  
IRON ROSE  
MUSIC FESTIVAL

售票音樂活動

9/20前買票即送『鐵玫瑰PRO PASS限定手環』

憑PRO PASS手環可在音樂節享周邊活動快速通關、兌換市集限量商品、享用鐵玫瑰限定特調，還有機會與歌手近距離互動。

9/9 Dance With Me  
閃閃閃閃 x SADOG

10/22 創設劇生  
蘇明淵 x A\_Root同根生

9/23 串聯派對  
小古巴斯 x 王立

10/28 靈魂再生  
Yufu x 空白效應Blank your Soul

10/21 楊曉淵  
烏兔WUTU x 潛夢島

10/29 民族靈魂  
Theseus忒修斯 x 克里夫

There音樂展演空間  
桃園市桃園區復興路454號B1

指導單位 桃園市政府 桃園市議會  
主辦單位 桃園市政府文化局 桃園市政府文獻館管理處  
執行單位 新視紀整合行銷

售票資訊請上官網或粉絲專頁查詢

f IRON ROSE iQ



桃園鐵玫瑰音樂節10/7、8在桃園陽光劇場與您見面

# 超衍化

Hyper Generate

2023 | 第3屆  
桃園科技表演藝術獎  
The 3rd of Taoyuan Technology  
Performing Arts Awards

徵件總獎金

310萬元

徵件期間 07.18 ▶ 10.30

指導單位 桃園市政府 桃園市議會 主辦單位 桃園市政府文化局 桃園市政府文獻館管理處  
協辦單位 QAF廣藝基金會 執行顧問 財團法人數位藝術基金會

廣告





# 桃園科技藝術節

2023  
TAXT

從心開始AI

TAOYUAN ART  
X  
TECHNOLOGY  
FESTIVAL

09.22 (FRI.) - 10.29 (SUN.)  
桃園展演中心

指導單位：文化部 桃園市政府 桃園市議會  
主辦單位：桃園市政府文化局 桃園市政府藝文設施管理中心



葡萄王生技

葡萄王

## 康普茶

喝的瑜珈

葡萄王 康普茶 領導品牌

康普茶

康普茶

雙纖

代謝

心誠則靈 吳媚儒

各大通路及量販皆有販售！



## AROMASE

艾瑪絲

### 5α JUNIPER

SCALP PURIFYING LIQUID SHAMPOO  
Anti-Itchy and Anti-Dandruff

GLYCYRRHETINIC ACID COMPLEX 2%

For Psoriasis, Dandruff, Dermatitis. Cleanse and regulate sebum gland. Soothe and condition scalps for healthy hair growth.

e 9.1FL.OZ / 260mL

超爽 極淨 秒蓬鬆  
軟化老廢角質 X 頑固油脂

— 榮獲國內外多項大獎 —

TAIWAN EXCELLENCE 2021

DESIGN AWARD

GOOD DESIGN AWARD 2021 BEST 100

iF DESIGN AWARD 2021

MONDE SELECTION 2021 GOLD AWARD

CERTIFIED cradle to cradle SILVER

Certified Corporation





# 桃園展演中心 Taoyuan Arts Center

地址：桃園市桃園區中正路 1188 號  
Address : No. 1188, Zhongzheng Rd., Taoyuan District, Taoyuan City 330, Taiwan

大眾運輸

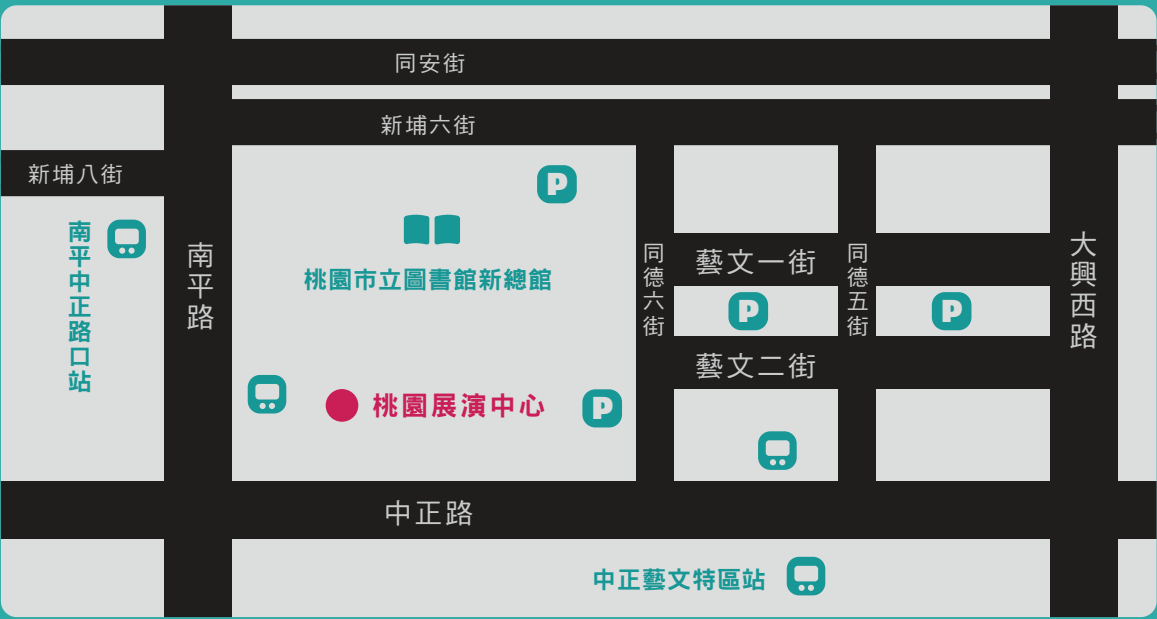
公車站名：  
中正藝文特區

- 桃園出發
- 桃園客運總站：搭乘桃園客運 188 路車或桃捷先導公車 GR 線。
- 桃園後火車站：搭乘統聯客運 168 路車。
- 桃園區公所：自後門搭乘免費公車環狀藍線（L103）。
- 內壢火車站：搭乘 168 公車。

- 臺北出發
- 松山機場：搭乘 1662 公車。
- 台北市府轉運站：搭乘桃園客運 9005 路車。
- 台北捷運劍潭站：搭乘桃園客運 9023 路車。

自行開車

- 由國道 1：南崁交流道下，循省道 4 號春日路右轉南平路直行至中正路口即達。
- 由國道 2：南桃園交流道下，往桃園方向，循大興西路至中正路左轉即達。
- 停車資訊：桃園展演中心地下停車場 30 元／小時



Public Transportation Bus Station: Zhongzheng Arts District Station

- Departure from Taoyuan:
1. Taoyuan Bus Terminal Station: Take the Taoyuan Bus 188 or the Route GR.
2. Taoyuan Rear Station: Take the UBus 168.
3. Taoyuan District Office: Take the free shuttle L103 at the rear entrance of the Taoyuan District Office.
4. Neili Train Station: Take Bus 168.
- Departure from Taipei:
1. Songshan Airport: Take Bus 1662.
2. Taipei City Hall Bus Station: Take the Taoyuan Bus 9005.
3. Taipei MRT Jiantan Station: Take the Taoyuan Bus 9023.

Driving Directions

1. National Highway 1: Take exit at Nankan Interchange and stay on Provincial Highway 4. Continue straight onto Chunri Road, and turn right to Nanping Road. Continue straight to Zhongzheng Road and arrive at the destination.
2. National Highway 2: Take exit at South Taoyuan Interchange and continue towards Taoyuan. Continue straight on Daxing West Road, and turn left at Zhongzheng Road. Arrive at destination.
- Parking: Taoyuan Arts Center Underground Parking Lot: \$30/HR

# 桃園 2023 TAOYUAN IRON ROSE FESTIVAL 鐵玫瑰藝術節

指導單位 Supervisor



主辦單位 Organizer



出版人 Publisher

張善政

策展人 Curator

李惠美

藝術總監 Artistic Director

邱正生

製作統籌 Production Supervisor

陳瑋鴻、蔡依帆

行政統籌 Administrative Supervisor

賴麗帆、李家瑩

行政執行 Administrative Executive

許瑜紋、莊智凱、陳彥汝、楊慧淇

執行單位 Implementer

俠客行文創顧問有限公司

贊助單位 Sponsor



僅此感謝所有參與的演出團隊、藝術工作者與工作人員，讓藝術節得以順利舉行。

AFMC would like to express our gratitude to all the performance group, artists, and co-workers for making this Festival successful.

並感謝給予協助的委員、各界前輩，讓藝術節得以繼續成長。

We would also like to thank all committees and predecessors, letting Taoyuan Iron Rose Festival have the opportunity make progress continually.

回聲

Echo

共振

Resonance

桃園 2023 TAOYUAN  
IRON ROSE FESTIVAL  
鐵玫瑰藝術節

10. 21 — 11. 26

 <https://www.ironrosefest.com/>  桃園鐵玫瑰藝術節

指導單位： 文化部  
INSTITUTE OF CULTURE

 桃園市政府  
TAOYUAN CITY GOVERNMENT

 桃園市議會

主辦單位： 桃園市政府文化局  
DEPARTMENT OF CULTURAL AFFAIRS, TAOYUAN

 桃園市政府文化資產管理處  
TAOYUAN CULTURAL HERITAGE MANAGEMENT CENTER, TAOYUAN

藝術節官網



藝術節粉專



廣告